Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę zaś by wy nie rozumieć bracia o którzy są uśpieni aby nie bylibyście smuceni tak jak i pozostali nie mający nadziei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chcemy zaś, bracia, abyście byli nieświadomi co do tych, którzy śpią,\* abyście się nie smucili, jak pozostali, którzy nie mają nadziei.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie chcemy zaś, (by) wy nie wiedzieć\*, bracia, o zasypiających\*\*, aby nie smucilibyście się jak i pozostali, (ci) nie mający nadziei. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę zaś (by) wy nie rozumieć bracia o którzy są uśpieni aby nie bylibyście smuceni tak, jak i pozostali nie mający nadziei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie chcemy też, bracia, abyście byli nieświadomi losu tych, którzy zasnęli. Nie musicie się smucić, jak ludzie bez nadziei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie chcę, bracia, abyście byli w niewiedzy co do tych, którzy zasnęli, abyście się nie smucili jak inni, którzy nie mają nadziei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie chcę, bracia! abyście wiedzieć nie mieli o tych, którzy zasnęli, iżbyście się nie smucili, jako i drudzy, którzy nadziei nie mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie chcemy, bracia, abyście wiedzieć nie mieli o tych, którzy zasnęli, iżbyście się nie smucili jako i drudzy, którzy nadzieje nie mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chcemy, bracia, byście trwali w niewiedzy co do tych, którzy umierają, abyście się nie smucili jak wszyscy ci, którzy nie mają nadziei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie chcemy, bracia, abyście byli w niepewności co do tych, którzy zasnęli, abyście się nie smucili, jak drudzy, którzy nie mają nadziei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chcemy też, bracia, abyście pozostawali w niewiedzy co do tych, którzy umierają i się smucili, jak ci, którzy nie mają nadziei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chcemy, bracia, byście nie wiedzieli o losie tych, którzy umierają. Nie smućcie się zatem, jak inni, którzy nie mają nadziei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie chcemy, bracia, żebyście pozostawali bez wiedzy na temat umierających i żebyście się smucili jak ci inni, którzy nie mają nadziei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia, chcę, abyście znali prawdę o zmarłych i nie dręczyli się ich losem, jak ludzie, którzy nie mają nadziei.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie chcemy zaś, bracia, abyście nie wiedzieli o losie waszych zmarłych; nie smućcie się jak ci, którzy nadziei nie mają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не хочемо, щоб ви, брати, не знали про мертвих, щоб не сумували, як ото інші, що не мають надії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nie chcemy, abyście nie wiedzieli, bracia, o tych, co zasnęli; i byście się nie smucili jak pozostali; ci, co nie mają nadziei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz, bracia, chcemy, abyście poznali prawdę co do tych, którzy umarli, żebyście czasem nie smucili się tak, jak inni ludzie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto, bracia, nie chcemy, żebyście byli w niewiedzy co do zasypiających w śmierci; abyście się nie smucili jak pozostali, którzy nie mają nadziei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, chcemy teraz rozwiać wasze wątpliwości dotyczące tego, co się dzieje z ludźmi wierzącymi po śmierci. Nie chcemy bowiem, abyście rozpaczali po ich odejściu, jak ci, którzy nie mają nadziei na życie wieczne. |

1. 1) <x>530 15:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "żebyście nie wiedzieli". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora śmierci. [↑](#footnote-ref-5)